

Formazione

- 2016-20 Universität Potsdam (DE)
Dottorato di Ricerca in *Linguistik und Angewandte Sprachwissenschaft*, sotto la tutela della Prof. Dr. Gerda Haßler, tutor del progetto di ricerca presso l'Università di Potsdam in co-tutela con l'Università degli Studi di Genova e l'Università di Torino, Dottorato di ricerca in *Digital Humanities*. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture E Comunicazione - XXXI ciclo in Convenzione con Università degli Studi di Torino (codice 5469) - curriculum Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica (sede Torino), tutor del progetto di ricerca Prof. Carla Marengo. Titolo della tesi di dottorato: *Silenzio, immagini e parole. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*.
La discussione è avvenuta il 31 gennaio 2020 all'Università di Potsdam.
Voto conseguito: *summa cum laude*.
 - Prima pubblicazione nel 2020 in italiano come volume della collana «*Quadri*», quaderni di *RiCOGNIZIONI*: Verdiani, Silvia (2020): *Silenzio, immagini e parole. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*. In: «*Quadri*», quaderni di *RiCOGNIZIONI*, V. 10, Torino, pp. 372.
 - Seconda pubblicazione ampliata e aggiornata nel 2023 in tedesco presso l'editore Frank & Timme di Berlino: Verdiani, Silvia (2023): *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität*. Berlin: Frank & Timme, pp. 555.
- 2016-22 Université Franco-Allemande :
Universität Potsdam; Université Paris Nanterre, Universität Flensburg, Universidad Pompeu Fabra Barcelone. Referenti Prof. Gerda Haßler e Prof. Jean-François Jeandillou.
Collège doctoral " Collocations et traditions discursives " (con borsa di dottorato di 18 mesi).
- 2010 Università di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione.
PERFIL2 - Corso di Perfezionamento in Didattica dell'Italiano L2, diretto dalla Prof. Elena Papa.
- 1992-93 Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), Torino, diretta da Magda Olivetti.
Specializzazione Professionale in Traduzione Letteraria dal Tedesco (2 semestri).
- 1992 Università di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia.
Laurea in Lettere Moderne con una tesi di laurea interdisciplinare in Estetica dal titolo: *Paul Klee, titoli e quadri*, relatore Prof. Roberto Salizzoni, correlatore Prof. Gianpaolo Caprettini.
Voto conseguito: 110/110 e lode.

Ruolo attuale

Cultrice della materia - Lingua e Traduzione tedesca (RTDa)
Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne
Università di Torino

Incarichi di lavoro

Ricercatrice di Lingua e Traduzione tedesca (RTDa) (2021-26)
Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne
Università di Torino
Studio 2H, Centro Aldo Moro, Via Sant'Ottavio 18
I-10124 Torino

Borse di studio

- 1.09.-31.10.2024 Vincitrice di studio breve (*Kurzstipendium*) DAAD per un periodo di ricerca di 2 mesi presso l'Università di Potsdam, referente Prof. Dr. Cornelia Klettke. Il progetto di ricerca verteva sugli aspetti linguistici della traduzione letteraria dal tedesco anche in riferimento al supporto dell'IA ed è finalizzato alla pubblicazione di una monografia sull'argomento in corso di preparazione.
- 2018-20 Borsa di dottorato di 18 mesi della Université Franco-Allemande per il Collège doctoral *Collocations et traditions discursives*.
- 2018-20 Borsa di studio breve (*Kurzstipendium*) del DAAD (rifiutata per incompatibilità con la precedente)
- 1993 Borsa di studio della Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), Torino.
- 1984 Borsa di studio del Goethe Institut di Berlino per un *Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache* (4 mesi).

Progetti di ricerca

- 2022-2026 Progetto PRIN *COPLUS – La comunicazione tecnico-specialistica plurilingue. Ricerca linguistica e progettazione di un percorso didattico digitale per il Tedesco (L3) attraverso l'Inglese (L2)*, Finanziamento: Unione Europea - Ministero dell'Università e della Ricerca. PNRR. PRIN-PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANTE INTERESSE NAZIONALE. Bando 2022 Prot. Prot. 2022FXCBM3. Responsabili Sabine E. Koesters Gensini (Sapienza Università di Roma), Carolina Flinz (Università Statale di Milano), Marcella Costa (Università di Torino).
 - Sito: <https://sites.google.com/uniroma1.it/coplus/home>;
- 2023-2024 *Grant for Internationalization – GFI: “Traduzione, multilinguismo e intercomprensione”*. Ruolo PI. Atenei partner: Humboldt Universität zu Berlin, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidente, Universitetet i Bergen, referente Prof. Dr. Marco Gargiulo.
-

Comitati editoriali

- Dal 2023 *éditeur associé* di *Traduction et Langues – Journal of Translation and Languages TRANSLANG*. *EISSN: 2600-6235* (rivista scientifica area 10).
 - Sito: <https://asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155>
- Dal 2025 membro del comitato scientifico della collana della casa editrice Aracne (Roma): "Mignon. Studi di italianistica germanofona". Direttore Roberto UBBIDIENTE Comitato scientifico Gerhild Fuchs, Cornelia Klettke, Alejandro Pablo Patat, Marco Gargiulo, Silvia Verdiani.
 - Sito: <https://www.aracneeditrice.eu/it/collana/mignon-studi-di-italianistica-germanofona.html>

Incarichi istituzionali

- Membro della Commissione Didattica di Lingue e letterature straniere e culture moderne (dal 2025).
- Membro della Giunta del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne (dal 2024).
- Rappresentante del Dipartimento e membro del comitato scientifico di *Centro Studi Art – Aesthetics Research Torino* (dal 2024). Sito: <https://www.art.unito.it/>
- Rappresentante del Dipartimento *CIRM – Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore* (dal 2024). Sito: <https://unige.it/strutture/documents/CIRM>
- Referente per i corsi di abilitazione dei docenti della scuola da 60 cfu (dal 2024).
- Rappresentante del Dipartimento del *Centro di secondo livello sul gioco e la ludicità* (dal 2023).
- Referente per il progetto di *Mobilità virtuale: MO:VE* della Philipps-Universität Marburg (dal 2023).
- Responsabile del calendario tesi per sezione di Germanistica del Dipartimento (dal 2023).
- Referente tutor didattico Tudi (dal 2023).
- Membro della commissione per la selezione di un COLLABORATORE ESPERTO LINGUISTICO (CEL) (2024).
- Membro della commissione per la Laurea *Doppio titolo con Universidad de Sevilla: Laurea magistrale in Traduzione (LM94)* (dal 2021).

Aggiornamento

- Percorso IRIDI START per neoassunti - edizione 3 (aprile/luglio 2021).
- Corso di Formazione Generale alla Salute e Sicurezza per i Lavoratori (22 maggio 2022).
- Principi fondamentali della privacy (20 giugno 2022).

Internazionalizzazione

- Dal 2021 partecipo al programma *Erasmus Pedagogical and Curriculum Skill Design* e *Smart Mobility* con la Humboldt-Universität zu Berlin.
- 2022-2024 *BIP-Erasmus: HUBerTUS – Traduzione, multilinguismo e intercomprensione*. Atenei partner: Humboldt Universität zu Berlin, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidente, e Universitetet i Bergen, referente Prof. Dr. Marco Gargiulo.

La collaborazione con il collega Prof. Roberto Ubbidente della HU ha condotto all'ideazione dell'accordo trilaterale *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ HUBerTus “Traduzione e transculturalità in prospettiva europea”* con la stessa Humboldt Universität e l'Universitetet i Bergen (Prof. Marco Gargiulo). Nell'ambito della prima edizione di questo progetto, cofinanziato dal programma Erasmus e dal Dipartimento, erano previsti scambi didattici in presenza e a distanza fra gli studenti delle tre università, l'organizzazione di un convegno internazionale a Torino (sede ospitante) nella primavera 2023, inoltre la raccolta di materiali utili per la prima fase del progetto di ricerca dedicato all'intercomprensione *GFI: “Traduzione, multilinguismo e intercomprensione”* e la pubblicazione di due monografie.

- 2025-2027 *BIP-Erasmus: HUBerTUS.2 – Traduzione letteraria e intersemiotica e comunicazione interculturale. Tra multilinguismo europeo e potenzialità dell'IA*. Atenei partner: Humboldt Universität zu Berlin, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidente e Universitetet i Bergen, referente Prof. Dr. Marco Gargiulo.

La seconda edizione del programma Erasmus si svolgerà tra il 2025 e il 2027 e anche in questo caso, come già nella fase precedente del 2022-23, sono previste due fasi *outgoing* (2025 e 2027) e una fase *incoming* (2026). La collaborazione con il collega Prof. Dr. Roberto Ubbidente della Humboldt-Universität zu Berlin ha condotto all'ideazione dell'accordo trilaterale *Blended Intensive Programme BIP-Erasmus: HUBerTUS.2 – Traduzione letteraria e intersemiotica e*

comunicazione interculturale. Tra multilinguismo europeo e potenzialità dell'IA con la stessa Humboldt-Universität e l'Universitetet i Bergen, referente Prof. Dr. Marco Gargiulo. Nell'ambito del progetto sono previsti scambi didattici in presenza e a distanza fra gli studenti delle tre università, l'organizzazione di un convegno sulla traduzione in ciascuna delle sedi ospitanti e la pubblicazione di alcune monografie sull'argomento. Il primo convegno internazionale si terrà alla Humboldt-Universität zu Berlin l'11.11.2025. Seguiranno la mobilità a Bergen e a Torino nel 2026.

- Referente dell'accordo *Erasmus+ Traineeship* con la Humboldt-Universität zu Berlin, l'Italienzentrum della Freie Universität di Berlino e l'Universitetet i Bergen.
- Referente dell'accordo *Erasmus Student+* con la Europa Universität Viadrina di Frankfurt an der Oder, l'Universität Flensburg, l'Università di Uppsala, l'Università di Stoccolma, l'Universitetet i Bergen, l'Università di Budapest.
- Accordi *Erasmus+* per studenti e docenti e *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+* in corso di definizione con i seguenti Atenei: Université Paris-Sorbonne ed École normale supérieure de Lyon.

Terza missione

- 7 aprile 2022. Università di Torino. *TEdu Course. Corso di formazione in itinere per Insegnanti di Lingue e Civiltà Straniere (Scuola secondaria) a.a. 2021/2022. In-ter-personalità. ID Sofia: 60416: https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?_id=vn0r*
Seminario: *"I materiali autentici nella didattica del tedesco"* (insieme a Lucia Cinato). (2 ore).
- 26.09. 2024. Università di Torino. *Giornata Europea delle Lingua. Tradurre*
Seminario insieme a Riccardo Morello: *"Das Wesentliche ist, was verloren geht", Elias Canetti. Passeggiate nella traduzione letteraria dal tedesco.* (2 ore).
- 11.11.2025 Humboldt-Universität zu Berlin. Giornate di studio sulla traduzione letteraria e intersemiotica nell'ambito del progetto *HUBerTUS.2 – Il traduttore come passeur, la traduzione come "passaggio"*.
Relazione: *"Il traduttore e la sfera di cristallo: la traduzione letteraria nell'era digitale."*
- 2026 Giornate di studio sulla traduzione letteraria e intersemiotica nell'ambito del progetto *HUBerTUS.2 – Traduzione letteraria e intersemiotica e comunicazione interculturale. Tra multilinguismo europeo e potenzialità dell'IA*. Patrocinio del Dipartimento e del *Centro Studi Art – Aesthetics Research Torino* (in preparazione).

Partecipazione a convegni, conferenze e seminari

- 2026 Giornate di studio sulla traduzione letteraria e intersemiotica nell'ambito del progetto *HUBerTUS.2 – Traduzione letteraria e intersemiotica e comunicazione interculturale. Tra multilinguismo europeo e potenzialità dell'IA*. Patrocinio del Dipartimento e del *Centro Studi Art – Aesthetics Research Torino* (in preparazione).
- 20-22.11.2025. Palermo, Università degli Studi. ALUMNI DAAD ITALIA. *9° Convegno Annuale Alumni DAAD Italia (ADIT). Mediterraneo: un mare di opportunità.*
Relazione: *"Il traduttore e la sfera di cristallo: la traduzione letteraria nell'era digitale."*

- 11.11.2025 Humboldt-Universität zu Berlin. Giornate di studio sulla traduzione letteraria e intersemiotica nell'ambito del progetto *HUBerTUS.2 – Il traduttore come passeur, la traduzione come "passaggio"*.
Relazione: "Il traduttore e la sfera di cristallo: la traduzione letteraria nell'era digitale."
- 22.-25.09.2025. Universität Konstanz. 39. Romanistiktage in Konstanz. „Konstanz und Wandel. Romanistik und neue Technologien“
Relazione: „Der Übersetzer hinter der Maschine: Systemisch-funktionale Implikationen des spielerisch-emotionalen Umgangs mit literarischen Texten im digitalen Umfeld“.
- 4.-6.06.2025 Jyväskylä University. Finlandia. Internationale *Finnische Germanistiktagung Herausforderungen an die Germanistik im 21. Jahrhundert*". Partecipazione alla pubblicazione.
Relazione: „Digitale Kommunikationskanäle als operativen Orten der Demokratisierung: Der Fall Soko Chemnitz von Zentrum für Politische Schönheit (ZPS)“.
- 13.-14.06.2024 Uppsala. Uppsala University. *Small languages, big ideas: the smaller Germanic languages from a theoretical, general and comparative perspective*. Department of Scandinavian Languages at Uppsala University, with the external participation of the Virtual Institute for Afrikaans (South Africa). Sito: <https://www.uu.se/en/department/scandinavian-languages/research/seminars-and-conferences/conferences/slbi-2024>
Relazione: "Historical roots of German-based non-standard varieties in Namibia".
- 27.-29.06.2023. Londra, UCL Institute of Education. *ICOM-11-11th International Conference on Multimodality: Designing Futures*.
Relazione: "Image acts and speech acts at the origins of iconolinguistics".
- 24.-27.06.2023. Universität Leipzig. XXXVIII. Romanistentag in Leipzig „Präsenz und Virtualität“.
Relazione: „Die Auswirkungen digitaler Multimodalität auf die funktionale syntaktische Organisation von Texten. Wie sich grammatikalische Strukturen in einer digitalen Umgebung funktionell verändern: Die deiktische Funktion des Deutschen Verlaufspräsen und seine Übersetzungen in den romanischen Sprachen“.
- 8.-10.06.2023 Paris-Est-Creteil (UPEC) / Universität Sorbonne Nouvelle (CEREG). *Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS)*. Rahmenthema *Sprachwissenschaftliche Grundlagen-forschung und ihre praktische Anwendung*
Relazione: „Bilder der Pandemie: Wie Okkasionalismen und konzeptionelle Konflikte ihre fluktuierende Bedeutung verankern. Beispiele aus der deutschen und italienischen Presse“.
- 11.-13.05.2023 Berlino. Humboldt-Universität zu Berlin. *Tra imagologia, glottodidattica e Landeskunde: le potenzialità dello spot pubblicitario nell'insegnamento della LS*.
Relazione: „Politica e Carosello. I materiali autentici a lezione“.
- 17.-18.11.2022. Convegno internazionale „*Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung - Corpora e memoria. Contributi dalla ricerca di studi tedeschi*“. Comitato organizzativo: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Anna-Lena Wagner. Organizzazione e partecipazione alla pubblicazione.
Relazione: „Bilder und chronotopoi. Ikonolexikalische Strategien in der Anschluss-Erinnerung. Eine multimodale Analyse“.
- 22.-24.09.2022. Mazury-Universität. „*WENDE? WENDEN!*“ 6. Kongress des *Mitteeuropäischen Germanistenverbands (MGV) an den Lehrstühlen für Deutsche Sprache und Literatur und Kultur der Deutschsprachigen Länder an der Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein*. Partecipazione alla pubblicazione.
Relazione: „Neue textuelle Inszenierungsformen der Bedeutungskonstitution in der digitalen Kommunikation. Konzeptuelle Metaphern, Stereotype und Intertextualität“. (Sektion

Sprachwissenschaft: Wendepunkte in der Sprachwissenschaft und ihre Auswirkungen auf die Entfaltung der Wissenschaftsdisziplin).

- 22.-24.09.2022. Università di Torino. *Internationale Tagung „Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel“*.
Relazione: „NAM-Släng. Multimodale kommunikative Praktiken in der namibischen Varietät des Deutschen in sozialen Netzwerken“.
- 16.-18.06.2022. *Politischer Journalismus im Spannungsfeld von Medienwandel und Demokratisierung (17. bis 21. Jahrhundert)*. Internationale Tagung, Universität Bayreuth.
Relazione: „Digitale Kommunikationskanäle als operativen Orten der Demokratisierung: Der Fall Soko Chemnitz von Zentrum für Politische Schönheit (ZPS)“.
- 8.-11.06.2022. Universität Flensburg. XXXI. *Internationales Kolloquium des Studienkreis 'Geschichte der Sprachwissenschaft' (SGdS)/ Conférence internationale sur la langue et la conscience linguistique dans l'histoire de la linguistique / Language and Language Awareness in the History of Linguistics*.
Relazione: „Die Testologia Semiotica von János Sándor Petőfi: Auf dem Weg zu einer semiotischen Theorie der menschlichen Multimedia-Kommunikation“.
- 6.-8.06.2022. Universität Flensburg. Erstes Deutsch-Französisches Doktorandenkolleg (DFDK): *Kollokationen und Diskurstraditionen in collaborazione con le Università Paris-Nanterre e Pompeu Fabra Barcelona (Förderperiode 2020-2023)*.
Relazione: „Die deiktische Funktion des deutschen progressiven Präsens und seine Übersetzungen in den romanischen Sprachen“.
- 15.-17.11.2021. *Language and Migration. 27th LIPP Symposium*. Munich University/online.
Relazione: „NAM-Släng. Young people's multilingualism and multimodal communicative practices within the Namibian variety of German used in Social Networks“.
- 21.-22.06.2021. *XXVI Convegno della Società di Filosofia del Linguaggio (SFL). Narrazioni, confabulazioni e cospirazioni*. Partecipazione con contributo alle relazioni dei Soci (19 maggio; 26 maggio, 4 giugno).
Relazione: „Strati di narrazione. La costruzione del significato nella multimodalità digitale“.
- 26.-27.06.2019. Barcellona, Universidad Pompeu Fabra, Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje - *Colloque du Collège doctoral franco-allemand, Collocations et traditions discursives. Approches intralinguistiques, interlinguistiques et de traduction*, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence/ Universidad Pompeu Fabra. Referente Prof. Dr. Jenny Brumme.
Relazione: „Text-image blend in Internet discourse: origin and spread of some metaphors related to migration flows in the Mediterranean“.
- 20.-22.06.2019. Roma Università “Tor Vergata”, *A-MODE International Conference Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices*.
Relazione: „Conglomerates of language and image in political network communication“.
- 5.-8.06.2018. Siena, Università per Stranieri di Siena, *XXIII Convegno Internazionale AIPI (Associazione Internazionale Professori di Italiano), "Le vie dell'italiano: mercanti, viaggiatori, migranti, cibernauti (e altro). Percorsi e incroci possibili tra letteratura, lingua, cultura e civiltà"*.
Relazione: „La dimensione ibrida della comunicazione digitale“.
- 4.06.2018. Potsdam, Campus am Neuen Palais. *Colloque du Collège doctoral franco-allemand, Collocations et Traditions Discursives*, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence. Institut für Romanistik. Referente Prof. Dr. Gerda Haßler.
Relazione: „Text-Bild-Gemenge im Internet-Diskurs des politischen Aktivismus. Modelle, Beispiele“.

- 20.04.2018. Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti e Pescara. *International Workshop. János Petőfi In Memoriam.*
Relazione: "La testologia semiotica di J.S. Petőfi: dalla multimedialità alla multimodalità."
Partecipazione con Relazione insieme a Carla Marellò.
- 1.-3.03.2018. Magonza, Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht, *Italianistentag: Ibridità e norma - Norm und Hybridität.*
Relazione: "Contaminazione di lingue e immagini: ibridità e norma nei nuovi media".
- 22.-23.02.2018. Tübingen, *Fremdsprachendidaktische Hochschullehre 3.0: Alte Methoden – neue Wege? Innovatives im Fokus und Bewährtes neu gedacht.*
Relazione: „Digital Humanities und akademisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch“.
- 30. 11.2017. Torino, *Giornata di studi internazionale Intetestualità e Intermodalità.*
Relazione: "Introduzione alla Bildlinguistik" Organizzazione dei lavori insieme alla Prof. C. Marellò e partecipazione con Relazione.
- 15.-18.11.2017. Torino, *Convegno internazionale Soglie del visibile. Intersezioni fra letteratura e fotografia.*
Relazione: "Fra lingua e immagini. Introduzione alla linguistica visuale."
- 28.-30.09.2017. Roma, *XV GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA, Università Link Campus di Roma (Casale di San Pio V), a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani.*
Relazione: "Oltre le parole. Un altro tipo di traduzione".
- 29.-30.06.2017. Duino-Aurisina (Trieste) *Convegno internazionale «Intorno al passivo in italiano e in altre lingue.»*
Relazione: "Gli effetti della simultaneità. Valori anaforici del passivo nella comunicazione politica multimodale online: un confronto fra italiano, francese, spagnolo e tedesco".
- 10.-12.05.2017. Heidelberg, Universität Heidelberg, *Convegno „Kontrolle und Eskalation in der Romania: Politik und Steuerung durch Sprache“* con il supporto del Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG).
Relazione: "Climax e anticlimax. Il discorso politico di Blob".
- 10.04.2017 Università di Aix, *LINCOLAR Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels. Session 5. Traduction, adaptation et réécriture.*
Relazione: "Il viaggio in diretta. Il diario di Samia fra Facebook, letteratura della realtà e roman graphique."
- 20.07.2016 Vienna, Università di Vienna, *21st ICLA - World congress of the International Comparative Literature Association University of Vienna, The Many Languages of Comparative Literature, Texts with No Words: Communication of Speechlessness.*
Relazione: "Paul Klee's titles and images."
- 12.02.2015 Potsdam, Universität Potsdam, *Workshop Zur Produktion und Rezeption von Werbebotschaften aus romanistischer Perspektive,* Universität Potsdam, Campus Am Neuen Palais, Institut für Romanistik, Organisationskomitee: Dr. Anja Hennemann (Potsdam) / Prof. Dr. Antje Lobin (Mainz) / Dr. Kathleen Plötner (Potsdam) / Dr. Claudia Schlaak (Mainz).
Relazione: „Die Kunst des Zitierens: Das Internet als Verbreitungsgebiet der kommerziellen und politischen Werbung in diachroner Perspektive.“

- 7.10.2015. Potsdam, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence: *Colloque du Collège doctoral franco-allemand, COLLOCATIONS ET TRADITIONS DISCURSIVES*, Referente Prof. Dr. Gerda Häbler.
Relazione: “Silenzio e immagini. La lingua multimodale di Internet”.
- 14.09.2015 Mannheim, Universität Mannheim, XXXIV. *Romanisten-tag des Deutschen Romanistenverbandes - Dire la crise: mots, textes, discours / Dire la crisi: parole, testi, discorsi / Decir la crisis: palabras, textos, discursos*. Sektionsleitung: Daniela Pietrini (Heidelberg), Kathrin Wenz (Poitiers).
Relazione: “Frammenti di lingua: l’immagine del discorso politico della crisi fra spot politici e social network.”
- 2014 September. Urbino, Palazzo Battiferri, XII GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani.
Relazione: “La fedeltà dell’infedeltà: il testo letterario originale e la sua traduzione.”
- 2014 Juni. Napoli, Scuola di Alta Formazione Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Conservatorio delle Orfane, Terra Murata Procida, *“Scritture Brevi” e variabilità diatecnica - Convegno Scribe - PRIN 2011*.
Relazione: “Silenzio e immagini.”
- 2013 November. Italienzentrum der Freie Universität Berlin und Istituto Italiano di Cultura (referenti Prof. Dr. Bernhard Huss, Dr. Sabine Greiner).
Titolo della conferenza: *“Italienisch als – Mediensprache der Jugend“*.
- 2013 September. Bra, Direzione Didattica Statale 1° Circolo Bra, Bra, 3-4 settembre 2013, Centro Polifunzionale “G. Arpino”.
Relazione: *“Le competenze linguistiche fra riflessione sulla lingua e uso attivo del dizionario, Settembre pedagogico di Bra, Indicazioni nazionali e curriculum: come migliorare il curriculum verticale nel primo e nel secondo ciclo per favorire l’apprendimento di ciascun allievo.”*
- 2011 April. Udine, DaF-Tag (Giornata di aggiornamento per gli insegnanti della scuola secondaria).
Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.
- 2010 Oktober. Verona, DaF-Tag (Giornata di aggiornamento per gli insegnanti della scuola secondaria).
Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.
- 2010 Dezember, Torino, Goethe Institut.
Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.
- 2002 Februar. Berlino, Istituto Italiano di Cultura Nell’ambito delle “Settimana della Lingua Italiana” presentazione ai docenti di italiano in Germania del *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, con S. Kolb e L. Giacomina.
- 2001 Oktober. Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen Seminario sul *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, con S. Kolb e L. Giacomina.

Partecipazione senza relazione

- 11-13.03.2025 Mannheim. 61. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache: *Deutsch im Wandel* Organisation: Annelen Brunner, Gabriele Diewald, Sandra Hansen, Kristin Kopf und Angelika Wöllstein.
- 3-4.02.2025 Università degli Studi di Torino, Complesso Aldo Moro, Sala Riunioni “António Gomez Fournier”. Convegno: *COPLUS. La comunicazione tecnico-specialistica plurilingue. Ricerca linguistica e progettazione di un percorso didattico digitale per il Tedesco (L3) attraverso l'Inglese (L2). Giornate di lavoro in occasione della fine del primo anno di progetto.*
- 28-30.11.2024. Università Cattolica di Milano. 8° *Convegno Annuale Alumni DAAD Italia (ADIT). Intrecci di saperi per l'uguaglianza di genere. Wissensverflechtung für die Gleichstellung der Geschlechter.*
- 14.02.2023 Università di Torino – Dipartimento di Filosofia. *Mumble Research Seminars.* Emanuele Arielli (IUAV University – Venezia: “Acting-in”: *agency in images and imagining agency.*
- 6-8.10.2022 Università di Trento. *"Beyond Borders | Oltre i confini | Jenseits der Grenzen" German-speaking Minorities in Italy and around the World | Minoranze germanofone in Italia e nel mondo | Deutschsprachige Minderheiten in Italien und in der Welt.*
- 4-7.10.2021. Universität Bonn. *Sektion beim Augsburger Romanistentag "Entgrenzte Konstruktionsgrammatik. Von der Grammatik zum discourse genre und zurück".*
- 1-4.09.2021. Università Udine. *Phenomenology and Digital Knowledge Fenomenologia e saperi digitali.* Udine e Zoom, via Gemona, 92 - Palazzo Garzolini Di Toppo Wassermann, Aula 4.
- 2015-2020 Partecipazione regolare al Doctoral College *Collocations and Discourse Traditions Universität Flensburg, Université Paris-Nanterre, Universitat Pompeu Fabra* Barcelona, diretto da Gerda Haßler.
- 4-7.07.2018 Potsdam, Campus am Neuen Palais. XXIX. Internationales Kolloquium des Studienkreises Geschichte der Sprachwissenschaft (SGdS) *Sprache und Kontext in der Geschichte der Sprachwissenschaft -Language and Context in the History of Linguistics.* Partecipazione all'organizzazione del convegno. Referente Prof. Dr. Gerda Haßler.
- 17.11.2017. Milano, Bookcity, Presentazione del Laboratorio Formentini per l'Editoria. “*Piccolo Atlante della letteratura contemporanea di lingua tedesca*” a cura di Agnese Grieco. Partecipazione.
- 3.-5. und 23.-26.10.2017. Milano, Laboratorio Formentini per l'Editoria. Workshop “*Piccolo Atlante della letteratura contemporanea di lingua tedesca*” a cura di Agnese Grieco. Partecipazione e traduzione del romanzo *Das Floss der Medusa* di Franzobel.

Organizzazione convegni, conferenze e seminari

- 2026 Giornate di studio sulla traduzione letteraria e intersemiotica nell'ambito del progetto *HUBerTUS.2 – Traduzione letteraria e intersemiotica e comunicazione interculturale. Tra*

multilinguismo europeo e potenzialità dell'IA. Patrocinio del Dipartimento e del *Centro Studi Art – Aesthetics Research Torino* (in preparazione).

- 3-4.04.2025 Conferenza e workshop sulla traduzione letteraria napoletano-tedesco del Prof. Dr. Roberto Ubbidente.
- 6.05.2024. Lectio Magistralis della Prof. Dr. Gerda Haßler, Professoressa emerita presso l'Università di Potsdam e Presidente della Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin e.V., *The concept of evidentiality and its application to Romance Languages*.
- 19-20.10.2023. Workshop sulla letteratura per ragazzi della Prof. Dr. Cordula Neis: *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig – Che m'importa di Re Cetriolo? Ossia: l'avventura di tradurre in italiano la letteratura dell'infanzia germanofona*.
- 27-28-29.03.2023. Nell'ambito del *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ Traduzione e transculturalità in prospettiva europea*: giornate di studio internazionali *Traduzione, multilinguismo e intercomprensione*.
- 17-18 novembre 2022. Convegno internazionale *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung - Corpora e memoria. Contributi dalla ricerca di studi tedeschi*. Comitato organizzativo: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Anna-Lena Wagner.
- 30 novembre 2017. Università di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne. Giornata di studi internazionale *Intertestualità e intermodalità*. Referente Prof. Dr. Carla Marellò.

Didattica

CDS I e II livello

- 2020-2023 LINGUA TEDESCA (Prima annualità) (LIN0036) Corsi di Studio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne: SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (Triennale) (54 ore).
- Dal 2020 ad oggi. LINGUA TEDESCA (Terza annualità) (LIN0034) Corsi di Studio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne: SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (Triennale) (54 ore).
- Dal 2023 ad oggi. LINGUA TEDESCA (Prima annualità magistrale) (LIN0206) Corsi di Studio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne: LINGUE E LETTERATURE MODERNE (Magistrale) e TRADUZIONE (Magistrale) (54 ore).

Seminari

- 7 aprile 2022. Università di Torino. *TEdu Course. Corso di formazione in itinere per Insegnanti di Lingue e Civiltà Straniere (Scuola secondaria) a.a. 2021/2022. In-ter-personalità. ID Sofia: 60416*: https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?_id=vn0r
 - Seminario: “I materiali autentici nella didattica del tedesco” (insieme a Lucia Cinato, 2 ore).
- 27 ottobre 2022. Università di Torino. *Seminar Interkomprehension/Intercomprensione tra lingue affini Blended Mobility Projekt*. Universität Mannheim – Università degli Studi di Torino.
 - Seminario: “NAM-Deutsch” (2 ore).

CDS III livello

Scuole di dottorato

- Dal 2022 ad oggi. Attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero: Dottorato di Ricerca in LLM – LINGUE E LETTERATURE MODERNE e Dottorato di Ricerca in DH - DIGITAL HUMANITIES in (Meta)lessicografia digitale e uso dei corpora per la terminologia e l'analisi linguistica. Insegnamento: “La lessicografia di lingua tedesca e italiana” (5 ore e 30). Corso tenuto per l'offerta formativa delle seguenti scuole di dottorato: Università degli Studi di Genova e Università di Torino, Dottorato di ricerca in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture E Comunicazione - in Convenzione con Università degli Studi di Torino (codice 5469) - curriculum Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica (sede Torino), Anno accademico: 2022-2023 (XXXVIII ciclo); 2023-2024 (XXXIX ciclo); 2024-2025 (XXXX ciclo), 2025-2026 (XXXXI ciclo). Dottorato in Lingue e Letterature Moderne 2024-2025 (I ciclo). Dottorato in Patrimonio Culturale e produzione storico-artistica, audiovisiva e multimediale 2023-2024 (I ciclo); 2024-2025 (II ciclo), 2025-2026 (III ciclo).
 - Sito: <https://elearning.unito.it/lingue/enrol/index.php?id=2315>
- Dal 2025 ad oggi. Attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero: Dottorato di Ricerca in LLM – LINGUE E LETTERATURE MODERNE e Dottorato di Ricerca in DH - DIGITAL HUMANITIES in METODOLOGIE DELLA RICERCA LINGUISTICA. Insegnamento: “La linguistica multimodale digitale” (2). Corso tenuto per l'offerta formativa delle seguenti scuole di dottorato: Università degli Studi di Genova e Università di Torino, Dottorato di ricerca in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture E Comunicazione - in Convenzione con Università degli Studi di Torino (codice 5469) - curriculum Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica (sede Torino), Anno accademico: 2025-2026 (XXXXI ciclo). Dottorato in Lingue e Letterature Moderne 2025-2026 (II ciclo).

Formazione docenti della scuola 60 CFU – CIFIS

- Dal 2024 ad oggi. Attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito della formazione per i docenti della scuola 60 CFU – CIFIS. FIU032 - A024D - LINGUE E CULTURE STRANIERE NEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE SECONDARIA DI II GRADO (TEDESCO) INT1817B - LINGUA TEDESCA (INT1817 - DIDATTICA DELLA LINGUA TEDESCA). Membro della commissione e coordinatrice dei corsi di didattica DaF e corso in Didattica della lingua tedesca (1 CFU).

Insegnamenti a contratto presso atenei italiani e tedeschi

In lingua tedesca

2019-2020

Università degli Studi di Milano - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:
Corso: LINGUA TEDESCA 3 (40 ore, referente Prof. Dr. Paola Spazzali).

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:
Corso: LINGUA TEDESCA II ANNUALITÀ (48 ore);
Corso: LINGUA TEDESCA I ANNUALITÀ (54 ore, referente Prof. Dr. Marcella Costa).

2018-2019

Universität Potsdam - Institut für Romanistik/Masterstudiengang Angewandte Kulturwissenschaft und Kultursemiotik. Corso - *Text-Bild-Gemenge im Internet-Diskurs: die Hybridisierung des politischen Online-Kommunikation in der Romania* (in lingua tedesca, 30 ore, referenti Prof. Dr. Gerda Haßler e Prof. Dr. Eva Kimminich).

2017-2018

Universität Potsdam - Institut für Romanistik / Masterstudiengang Angewandte Kulturwissenschaft und Kultursemiotik. Corso: *Sprache und Bilder in sozialen Netzwerken. Die multimodale Sprache des Internets* (in lingua tedesca, 30 ore, referenti Prof. Dr. Gerda Haßler e Prof. Dr. Eva Kimminich).

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne.
Corso: LINGUA TEDESCA II ANNUALITÀ (in lingua tedesca e italiana, 50 ore, referente Prof. Dr. Lucia Cinato).

2014-15

Humboldt Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät, Institut für Romanistik. Scambio accademico 'Erasmus staff mobility for teaching'.

Seminari:

1. Fedeltà e infedeltà della traduzione letteraria
 2. Spot politici e immigrazione in Italia
- (in lingua tedesca e italiana, 8 ore, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidente).

2013-14

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso: *Politische Werbespots und Wahlpropaganda als Materialien für fortgeschrittene Lernende im Fremdsprachenunterricht*.
Institut für Romanistik, Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Haßler).

2013 - 25 novembre - Italienzentrum der Freie Universität Berlin e Istituto Italiano di Cultura. Seminario: *Italienisch als – Mediensprache der Jugend* (in lingua tedesca e italiana, 3 ore, referenti Prof. Dr Bernhard Huss e Dr. Sabine Greiner).

2013 - 14 dicembre Sprachenzentrum der Freie Universität Berlin Workshop: *Imparare con i dizionari* (in lingua tedesca e italiana, 3 ore, referente Dott.ssa Elisabetta Fontana-Hentschel).

2012-13

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso: *Die Verwendung authentischer Texte als Lehrmaterialien im Fremdsprachenunterricht*.

Institut für Romanistik, (referente Prof. Dr. Gerda Haßler), Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Haßler).

2011-12

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso: *Italienische und spanische zweisprachige Lernerwörterbücher*.

Institut für Romanistik (referente Prof. Dr. Gerda Haßler), Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Haßler).

In lingua italiana

Università degli Studi di Torino

2016-2017

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne.

Corsi Cla-Unito – *Corsi di Lingua Italiana per Studenti Erasmus* (80 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Mital 2 - Master di Italiano L2 – *Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2*. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (4 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

2015-16

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:

Mital 2 - Master di Italiano L2 – *Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2*. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (4 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere:

PAS - *Didattica delle lingue moderne (A245-A345)* (9 CFU, 48 ore, referente Prof. Dr. Elisa Corino).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria, polo di Savigliano:

Didattica della lingua italiana (4 CFU, 28 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

2014-15

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:

Mital 2 - Master di Italiano L2 – *Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2*. (1 CFU, 8 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Linguistica applicata (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Grammatica italiana (5 CFU, 30 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Didattica della lingua italiana (4 CFU, 24 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere:

TFA - Didattica delle lingue moderne (A245-A345-A445) (3 CFU, 18 ore, referente Prof. Dr. Elisa Corino).

PAS - Didattica delle lingue moderne (A245-A345-A445) (6 CFU, 48 ore, referente Prof. Dr. Elisa Corino).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte Corso di laurea magistrale in Letteratura, Filologia e Linguistica italiana:

PAS - Didattica della lingua italiana (A043) (4 CFU, 24 ore, referente Prof. Dr. Cecilia Maria Andorno).

2013-14

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:

Mital 2 - Master di Italiano L2 – *Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2*. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (2 CFU, 12 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Linguistica applicata (10 CFU, 60 ore referente Prof. Dr. Elena Papa).

Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Grammatica italiana (5 CFU, 30 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

2012-2013

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore).

Università degli Studi di Bergamo

LE GIORNATE TEMATICHE DEL CIS. Seminario: *Imparare con il dizionario*.

CIS -Centro di italiano per stranieri Università degli Studi di Bergamo (6 ore, referente Prof. Dr. Roberta Grassi).

2011-2012

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

2010-2011

Facoltà di Scienze della Formazione Primaria:

Corso: *Didattica della lingua italiana e progetto di ricerca "Definiamo il mondo"* (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

PERFIL2 Corso di perfezionamento in didattica dell'italiano lingua 2

Seminario: *I vocabolari della lingua italiana* (2 ore, referente Prof. Dr. Elena Papa).

Facoltà di Lingue e Letteratura Straniere:

Seminario: *Learners' Dictionaries bilingui per l'apprendimento del tedesco* (2 ore, referente Prof. Dr. Carla Marellò).

Publicazioni

Monografie

1. 2023. *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitale Multimodalität*. Berlin: Frank & Timme, pp. 555. ISBN: 978-3-7329-0899-8.
 - Reviewed by Katharina Pater (Madrid), in: *ZRomSD 19,1 (2025)* 159-166.
2. 2020. *Silenzio, immagini e parole. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*. Torino: Quadri-RiCOGNIZIONI, V. 10, pp. 395. ISSN 2420 7969, ISBN 9788875901516.
3. 2013. Insieme a Daniela Cacia, Elena Papa, *Dal mondo alle parole definizioni spontanee e dizionari d'apprendimento*, Roma, Italiateneo, SER, 2013. ISBN 978-88-89291-19-1.
 - Reviewed by Simone Fornara, in: *Studi Linguistici Italiani*, vol. XL, 1, 153-156.
 - Reviewed by M. Lamberti, in: *Annali di AION-L*, n° 5, 2016, 265-268, ISSN 2281-6585.

Articoli su rivista e contributi in volume

2026 (in preparazione)

- “La memoria dell’*Anschluss* nel romanzo *Inferno* di Mela Hartwig, nelle interviste dell’*Israel Korpus Wiener in Jerusalem* e nelle immagini di repertorio. L’uso delle risorse multimediali e multimodali come supporto alla traduzione letteraria”. In: Roberto Ubbidiente (a cura di), *Traduzione e intercomprensione. Casi di studio e prospettive di ricerca*, Roma: Aracne editrice.
- „Digitale Kommunikationskanäle als operativen Orten der Demokratisierung: Der Fall Soko Chemnitz von Zentrum für Politische Schönheit (ZPS)“. In: *JYX-Plattform* der Universität Jyväskylä, Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften.
- „Der Übersetzer hinter der Maschine: Systemisch-funktionale Implikationen des spielerisch-emotionalen Umgangs mit literarischen Texten im digitalen Umfeld“. In: *39. Romanistiktag in Konstanz. Konstanz und Wandel. Romanistik und neue Technologien*. Universität Konstanz.
- “The disambiguation of the German *Präsens* through translations. An empirical analysis based on the French self-translation and the Italian translation of *Annette, ein Heldinnenepos* by Anne Weber”. In: *Grammatical indeterminacy in empirical research, Special issue, Osnabrück University*.
- “Il traduttore e la sfera di cristallo: la traduzione letteraria nell’era digitale “. In: Roberto Ubbidiente (a cura di), *Il traduttore come passeur, la traduzione come “passaggio”*. Humboldt-Universität zu Berlin. Roma: Aracne editrice.

2025

4. „Namdeutsch und Namslang. Mehrsprachige und multimodale Online-Kommunikationsformen in der namibischen Varietät des Deutschen“. *Linguistik online*, Bd. 135 Nr. 3 (2025). DOI: <https://doi.org/10.13092/4k2mjh10>.
5. „Die Auswirkungen digitaler Multimodalität auf die funktionale syntaktische Organisation von Texten. Die deiktische Funktion des deutschen Verlaufspräsen und seine Übersetzungen in den romanischen Sprachen. Zwei Beispiele aus der Online-Kommunikation“. In: *Neuphilologischen Mitteilungen* 2025/1.
6. con Lucia Cinato, Marcella Costa, Eugenio Verra (Hrg.), *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung*. «Quadri», quaderni di *RiCOGNIZIONI*, XIX. ISBN 9788875903473.
7. con Lucia Cinato, Marcella Costa, Eugenio Verra (Hrg.), „Einleitung“. In: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Eugenio Verra (Hrg.), *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung*. «Quadri», quaderni di *RiCOGNIZIONI*, XIX. ISBN 9788875903473.
8. „BILDER UND CHRONOTOPOI. Ikonolexikalische Strategien in der Anschluss-Erinnerung. Eine multimodale Analyse“. In: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Eugenio Verra (Hrg.), *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung*. «QUADRI», QUADERNI DI *RICOGNIZIONI*, XIX. ISBN 9788875903473.

2024

9. Con Silvia Ulrich e Cristina Onesti (cura di) (2025), *Intercomprensione tra tedesco e lingue altre. Prospettive linguistiche, letterarie e multimodali*, Pisa: Edizioni ETS. ISBN 978-884677025-7.
10. Con Silvia Ulrich e Cristina Onesti (cura di), „Introduzione“. In: Silvia Verdiani, Silvia Ulrich e Cristina Onesti (cura di) (2025), *Intercomprensione tra tedesco e lingue altre. Prospettive linguistiche, letterarie e multimodali*, Pisa: Edizioni ETS. ISBN 978-884677025-7.
11. „La pandemia in parole e immagini. Occasionalismi e conflitti concettuali nella stampa tedesca e italiana“. In: Silvia Verdiani, Silvia Ulrich e Cristina Onesti (cura di) (2025), *Intercomprensione tra tedesco e lingue altre Prospettive linguistiche, letterarie e multimodali*, Pisa: Edizioni ETS, 47-74. ISBN 978-884677025-7.
12. „Die Testologia Semiotica von János Sándor Petöfi. Auf dem Weg zu einer semiotischen Theorie der menschlichen Multimedia-Kommunikation. In: Cordula Neis (Ed.) in collaboration with Martin Gärtner, *Language and Language Awareness in the History of Linguistics — Sprache und Sprachbewusstsein in der Geschichte der Sprachwissenschaft*. P. Muenster: Nodus Publikationen, 335-350. ISBN: 978-3-89323-031-0

2023

13. 2023. *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität*. Berlin: Frank & Timme, pp. 555. ISBN: 978-3-7329-0899-8.
14. „Ansichten der Pandemie: Die Rezeption des Sarg-Konvoi-Fotos in der deutschen und italienischen Presse“. In: *SYMPOSIUM CULTURE@KULTUR*, N. 5. eISSN: 2545-3858.

15. „Neue textuelle Inszenierungsformen der Bedeutungskonstitution in der digitalen Kommunikation. Konzeptuelle Metaphern, Stereotype und Intertextualität“. In: Dargiewicz, Anna / Szczek, Joanna (Hrsg.) (2023): *Wende? Wenden! – Linguistische Annäherungen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
16. con Lucia Cinato, “Corpora di lingua parlata per la didattica del tedesco. L’esempio del corpus “Fluchtgeschichten aus Ostpreussen” (FGOP): un approccio interdisciplinare per il CLIL in lingua tedesca”. In: «*QuadRi*», quaderni di *RiCOGNIZIONI*.

2022

17. “*Layered communication. Narration and digital multimodality / Strati di narrazione. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*”. Atti del XXVI Convegno della Società di Filosofia del Linguaggio (SFL), 21-22 giugno: "Narrazioni, confabulazioni e cospirazioni". *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*. RIFL (2021) SFL: 226-242. DOI: 10.4396/SFL2021A22, 226-242.
18. Traduzione del romanzo: Mela Hartwig, *Inferno*, Firenze, Spider & Fish (Titolo originale: *Inferno*, Wien, Droschl, 2018). La traduzione ha ottenuto il finanziamento del Goethe Institut.
19. Traduzione dal tedesco del saggio di Johannes Itten, *Teoria della forma e della figurazione*, Milano, Il Saggiatore.
20. “*La relazione fra immagine di copertina, epigrafi e testo nel romanzo Das Floß der Meduse di Franzobel: la costruzione del senso in un caso di intertestualità multimediale*”. In *ALLA PERIFERIA DEL TESTO: IL PARATESTO / AN DER PERIPHERIE DES TEXTES: DER PARATEXT* a cura di / hrsg. v. Emilia Fiandra – Joachim Gerdes (pubblicato il 21.04.2022). «Studi Germanici - Quaderni dell’AIG» n. 4/2021, 203-222. ISSN: 0039-2952.

2021

21. Insieme a Carla Marengo. “*La testologia semiotica di J.S. Petöfi: dalla multimedialità alla multimodalità*”. In: *DALLA TESWEST ALLA TESTOLOGIA SEMIOTICA: TEORIA, METODI, APPLICAZIONI. “Il International Workshop – János S. Petöfi In memoriam*”. Borreguero Zuloaga M., Desideri P., Vitacolonna L. (Ed.). Pescara: Carabba editore, 108-133. ISBN: 9788863446418.
22. Traduzione del saggio di Johannes Itten, *Teoria della raffigurazione e della forma. Il mio corso preliminare al Bauhaus e negli anni successivi*, (tit. or. *Mein Vorkurs am Bauhaus, Gestaltungs- und Formenlehre*), Milano, Il Saggiatore.
23. „Die Berliner Mauer und ihre Projektionen: Die Inferenzstruktur des politischen Diskurses der Aktionsseite *Erster Europäischer Mauerfall des Zentrums für Politische Schönheit*“. In: Alessandra Goggio, Peggy Katelhön e Moira Paleari (Hg.): *Muro/muri Forme e rappresentazioni del muro fra lingue, letterature e arti visive, Altre Modernità*, 10-22. N.25-05/2021. ISSN 2035-7880.

2020

24. Recensione: Manuela Caterina Moroni (hrsg. v.), *Sprache und Persuasion, Linguistik Online*, B2. 97, N. 4, 2019, 306-311. eISSN: 1615-3014.
25. „Digital Humanities und akademisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch“. In: Manuela Franke, Kathleen Plotner (Hg.): *Fremdsprachendidaktische Hochschullehre 3.0: Alte Methoden – neue Wege? Innovatives im Fokus und Bewährtes neu gedacht*. Hannover: *ibidem*-Verlag, 189-214. ISBN: 9783838213033.

26. “Conglomerati di lingua e immagini nel discorso on line dell’attivismo politico. Modelli, esempi”. In: *Linx – Revue des linguistes de l’Université Paris Ouest Nanterre La Défense*, numéro 13 | 2020, *Collocations et traditions discursives* (Actes du Colloque du Collège Doctoral Franco-allemand (CDFA) tenu à l’Université de Potsdam le 4 juillet 2018) Paris, 1-17. <https://doi.org/10.4000/linx.3942>
27. “Contaminazione di lingue e immagini: ibridità e norma nei nuovi media”. In: Antje Lobin, Sara Dessi Schmid, Ludwig Fesenmeier (Hg.): *Italianistentag: Norm und Hybridität / Ibridità e norma. Linguistische Perspektive / Prospettive linguistiche*. Berlin: Frank&Timme, 351-372. ISBN 9783732905041.
28. “Citazione e intertestualità nella dimensione digitale. Il riferimento come atto iconico-linguistico”. In: Emanuele Broccio, Silvia Contarini, Roberto Lapia (a cura di): *Nuova opera aperta: l’intertestualità ai tempi dei nuovi media*. Firenze: Franco Cesati Editore, 51-63. ISBN 978-88-7667-809-7

2019

29. “Nuove strategie di comunicazione politica nell’epoca della globalizzazione. Das Zentrum für Politische Schönheit: una proposta di lettura fra Bildlinguistik e politolinguistica”. In: Mathilde Anquetil, Maria Amalia Barchiesi, Antonella Cancellier, Armando Francesconi (eds.), *I linguaggi della comunicazione politica: tra globalizzazione e frontiere linguistiche*, Padova, CLEUP, 2019, 93-114. ISBN 978 88 5495 086 3
30. *Tre per nove è giovedì. Sulla traduzione de La zattera della Medusa*, in: Franzobel: *La zattera della Medusa*, traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, (Titolo originale: *Das Floss der Medusa*, Wien, Zolnay, 2017), Milano, Il Saggiatore. ISBN 9788842825333.
31. Verdiani, Silvia: “Fra lingua e immagini. Introduzione alla linguistica visuale”. In: *CoSMo | Comparative Studies in Modernism*, Università degli Studi di Torino, (Spring), 257-272. ISSN 2281-6658.
32. „Climax e anticlimax. Il discorso politico di Blob”. In: Sybille Große, Claudia Schlaak, Verena Weiland (Eds.). *Contrôle et escalades verbales. Politique et régulation au moyen de la langue*. Heidelberg: Winter Verlag, 159-177.
33. CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 9-89. ISSN 2384-8987.
34. “*Intertestualità e intermedialità*”. In: CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 9-10. ISSN 2384-8987
35. “*Introduzione alla Bildlinguistik*”. In: CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 73-89. ISSN 2384-8987

2018

36. “*Gli effetti della simultaneità. Valori anaforici del passivo nella comunicazione politica multimodale online: un confronto fra italiano, francese, spagnolo e tedesco*”. Duino-Aurisina (Trieste) Convegno internazionale «*Intorno al passivo in italiano e in altre lingue*». In: *SILTA: Studi di Linguistica Teorica e Applicata*, XLVII, 3, 2018, 557-578. ISSN 0390-6809.
37. « *Le voyage en direct. Le Journal de Samia entre Facebook, littérature de la réalité et roman graphique. Une lecture intertextuelle* ». LINCOLAR 2017 *Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels*. Le Centre Aixois d’Études Romanes

(CAER EA 854), l'Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelle Germaniques et Slaves (ECHANGES EA 4236) et le Laboratoire d'études en Sciences des Arts (LESA EA 3274). In : CAER : Centre Aixoise d'Études Romanes, n° 37, 2/2018. ISSN:0180-684X.

38. „Die Kunst des Zitierens: Das Internet als Verbreitungsgebiet der kommerziellen und politischen Werbung in diachroner Perspektive – Wie Werbebotschaften zur politischen Parole werden. Zwei Beispiele aus dem Carosello-Bildfundus in Italien”. In: Anja Hennemann / Antje Lobin / Kathleen Plötner / Claudia Schlaak (Hg.). *Werbesprache pluridisziplinär – Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Werbesprachenforschung*. Berlin: Frank&Timme Verlag , 43-60. ISBN-10: 3732902692 ISBN-13: 978-3732902699
39. “Ludolinguistica in classe con i dizionari”, in *Oltre il fare. I Laboratori pedagogico-didattici nel corso di Scienze della Formazione Primaria*. Atti del convegno del Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa”. Università degli Studi di Milano Bicocca. Bergamo, Edizioni Junior, 2018. ISBN 978-88-8434-798-5.

2017

40. “Silenzio e immagini”, in Quaderni di AION-L, *Scritture brevi: segni, testi e contesti. Dalle iscrizioni antiche ai tweet*, a cura di Alberto Manco, Azzurra Mancini, n. 5, 2016. ISSN: 1825-2796. ISBN: 978-88-6719-140-6.
41. „Online Werbespot- und Wahl-Werbespot-Archive in Italien“, Bernhard J. Dotzler / Sandra Reimann (Hrg.) *Mitteilungen des Regensburger Verbunds für Werbeforschung – RVW 4/2016*, ISSN: 2198-0500

2016

42. “Frammenti di lingua: l'immagine del discorso politico della crisi fra spot politici e social network”, in Daniela Pietrini / Kathrin Wenz (Hrg.) *Dire la crise: mots, textes, discours / Dire la crisi: parole, testi, discorsi / Decir la crisis: palabras, textos, discursos*, Atti del XXXIV. Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes - Universität Mannheim: Frankfurt am Main, Peter Lang. ISBN-10: 3631674716 e ISBN-13: 978-3631674710
43. “Definizioni illustrate. La selezione di un repertorio di immagini per migliorare la trasparenza semantica delle voci del dizionario di apprendimento Tedesco Junior”. In *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress Lexicography and Linguistic Diversity*, <http://euralex2016.tsu.ge/publication.html>
44. “Il reporter Billie Wilder. La creatività linguistica alle origini di un mito della cinematografia mondiale” in Billie Wilder: *Il principe di Galles va in vacanza*, cura e traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Torino, Lindau Editore, 2016. (Titolo originale: *Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der 20er Jahre*, Berlin, Fannei & Walz, 1996.) ISBN 978-88-6708-477-7.

2014

45. “I valori modali dell'imperfetto indicativo italiano e i suoi equivalenti in tedesco. Materiali autentici per la didattica della lingua tedesca a livello avanzato”, in Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di), *Lingue in contesto. Studi di linguistica e glottodidattica sulla variazione diafasica*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2014. ISBN 978-88-6274-572-7.

2013

46. “Zweisprachige Lernerwörterbücher: Das Lernerwörterbuch in der Didaktik der deutschen Sprache”, in Polyphonie - Mehrsprachigkeit, Kreativität, Schreiben. ISSN: 2304-7607 Bereich Angewandte Linguistik:
<http://www.polyphonie.at/?op=publicationplatform&sub=viewcontribution&contribution=62>
47. “*Ad alta voce: l’audiolibro a lezione*”, in *La ricerca*, n. 2, Anno 1, Marzo 2013, Torino, Loescher, doi: 2282-2852

Traduzioni letterarie dal tedesco

48. Mela Hartwig, *Inferno*, (Titolo originale: *Inferno*, Wien, Droschl, 2018). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Firenze, Spider & Fish, 2022.
49. Johannes Itten, *Teoria della raffigurazione e della forma. Il mio corso preliminare al Bauhaus e negli anni successivi*, (tit. or. *Mein Vorkurs am Bauhaus, Gestaltungs- und Formenlehre*), Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Milano, Il Saggiatore, 2022.
50. Walter Benjamin, *Ich packe meine Bibliothek aus: Eine Rede über das Sammeln. In: Bibliomania. Dell’amore per i libri e per la lettura*, Torino: Lindau, 2020, 17-22. ISBN: 978-88-3353-150-2.
51. Franzobel, *La zattera della Medusa*, (Titolo originale: *Das Floss der Medusa*, Wien, Zolnay, 2017). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Milano, Il Saggiatore, 2019. ISBN 9788842825333.
52. Konrad Lorenz / Franz Kreuzer, *Vivere è imparare*, (Titolo originale: *Leben ist lernen*, Munchen, Piper, 1984.). Torino, Lindau Editore, 2018. ISBN: 9788833530666.
53. Gertrud Lehnert, *Coco Chanel e Elsa Schiaparelli. Due donne e il loro sogno*. (Titolo originale: *Coco Chanel und Elsa Schiaparelli. Zwei Frauen leben ihren Traum*, Berlin, ebersbach & simon, 2015). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Torino, Lindau Editore, 2017. ISBN: 9788867086788.
54. Billie Wilder: *Il principe di Galles va in vacanza*. (Titolo originale: *Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der 20er Jahre*, Berlin, Fannei & Walz, 1996.) Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Torino, Lindau Editore, 2016. ISBN 978-88-6708-477-7.
55. Sahra Wagenknecht, *Strategie antisocialiste all’epoca della contrapposizione dei sistemi. Due tattiche nella lotta contro il mondo socialista*, (Titolo originale: *Antisozialistische Strategien im Zeitalter der Systemauseinandersetzung. Zwei Taktiken im Kampf gegen die sozialistische Welt*, Pahl-Rugenstein Verlag Nachfolger GmbH, Bonn, 1995). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Fondazione Concetto Marchesi, Gallarate, 2009.
56. Daniel Anker, *Pizzo Bernina. Il re delle Alpi centrali*. (*Piz Bernina. König der Ostalpen*, AS Verlag, Zürich, 1999). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Zanichelli, Bologna, 2003. ISBN: 8808078353.
57. *PONS Grammatik Spanisch kurz und bündig*, Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Stuttgart, PONS-Klett, 2011. Online: www.busuu.com
58. *PONS Grammatik Englisch kurz und bündig*, Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Stuttgart, PONS-Klett, 2010. Online: www.busuu.com
59. Traduzioni collettive SETL. Franz Kafka, *Il Fochista*, (*Der Heizer*), a cura di Magda Olivetti, Il Melangolo, Genua, 1993 ISBN 978-88-7018-192-8. Jochen Schimmang, *La presenza di Spirito*, (*Die*

Geistesgegenwart). Sten Nadolny, *Il narrare e le buone intenzioni, (Das Erzählen und die guten Absichten)*.

Dizionari

60. Autrice, *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca (con DVD)*, Torino, Loescher, 2010.
61. Autrice, *Risorse on line del dizionario Tedesco Junior - Grammatica Tedesca e Schede*, Torino, Loescher, 2010.
62. Coautrice, *Mów jak rodowity Włoch autentyczne słownictwo - od razu masz coś do powiedzenia*, Poznań Wydawn, LektorKlett, 2013. PONS *Sprechen wie ein echter Italiener. Grundwortschatz und vieles mehr*, Stuttgart, Klett, 2012, [tr. in polacco di Powalska A.] ISBN 978-83-7715.450-2
63. Coautrice, PONS *Sprechen wie ein echter Italiener. Grundwortschatz und vieles mehr*, Stuttgart, Klett, 2012.
64. Coautrice, *Cornelsen Schulwörterbuch Italienisch*, Berlin, Cornelsen, 2012.
65. Coautrice (e autrice del lessico di base DaF), *Il Dizionario di Tedesco Smart Zanichelli*, a cura di L. Giacomina e S. Kolb, Bologna, Zanichelli, 2011.
66. Traduttrice, *Il Dizionario Idiomatologico Tedesco Italiano Zanichelli*, di B. Fenati, G. Rovere, H. Schemann, Zanichelli, Bologna, 2009.
67. Insieme a Susanne Kolb, Luisa Giacomina, *Guida all'uso del Dizionario di Tedesco Zanichelli*, (con DVD), Bologna, Zanichelli, 2001. ISBN: 8808089525. Link: <http://online.scuola.zanichelli.it/alt/materiali/tedesco/guida/c01.html>
68. Coautrice e coeditor, *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, hrsg. von Luisa Giacomina und Susanne Kolb, Zanichelli, Bologna; PONS-Klett, Stuttgart, 2001 (2014³, 2009²). Dai crediti della I edizione del 2001: “Sezione Italiano-Tedesco a cura di Luisa Giacomina con la collaborazione di Silvia Verdiani. [...] Stesura: Silvia Verdiani, Giovanna Ronco, Paola Banino [...] Revisione: Silvia Verdiani, Adriana Höhle, Norbert Bickert [...]”
La collaborazione continuativa a tempo pieno alla I edizione (2001) del *Dizionario di Tedesco Zanichelli* prevedeva la compilazione della macrostruttura, della microstruttura e dei paratesti; riguardava la selezione del lemmario, la proposta e la revisione della traduzione in tedesco delle voci ed era articolata in contratti susseguenti secondo questo schema:
 - 16.03.1994 compilazione di 1000 schede lessicografiche (vedi sopra: *Dizionario Idiomatologico Tedesco Italiano Zanichelli*, 2009, pp. 889-947)
 - 21.11.1994 proposta, stesura e revisione delle lettere: A-E-U
 - 11.05.1995 proposta, stesura e revisione delle lettere: D-F-L-M-O-R-T-V
 - 06.06.1996 proposta, stesura e revisione delle lettere: I-J-K-R
 - 02.04.1997 proposta, stesura e revisione delle lettere: I-B-C-D-G
 - 23.04.1998 proposta, stesura e revisione delle lettere: P-S-C-J-K
 - 10.05.1999 proposta, stesura e revisione delle lettere: H-N-Q-V-W-X-Z
 - 14.01.2000 revisione delle lettere: P-S e assistenza alla revisione finale (aggiornamento dei neologismi, paratesti, macrostruttura)
 - 19.01.2001 redazione della *Guida all'uso del dizionario tedesco-italiano* insieme alle curatrici L. Giacomina e S. Kolb

- 19.04.2001 assistenza nella revisione delle bozze fino alla consegna finale 30.06.2001.
- II edizione del 2009:
- 11.05.2005 confronto a campione fra la I edizione del dizionario a cura di L. Giacomini e S. Kolb e il *Dizionario di Tedesco DIT*, Paravia-Langenscheidt.
- 16.02.2006 compilazione dell'elenco dei lemmi del tedesco di base del *Dizionario di Tedesco Smart Zanichelli*.
- III edizione del 2014:
- 16.02.2006 compilazione dell'elenco dei lemmi del tedesco di base del *Dizionario di Tedesco Zanichelli*.

Premio Nazionale per la Traduzione

Il 22 maggio 2003 alla casa editrice Zanichelli è stato conferito il *Premio Nazionale per la Traduzione* con la seguente motivazione riferita in modo esplicito al *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*:

«... Il *Dizionario di Tedesco* ... rappresenta uno standard eccellente nella consimile attività lessicografica. Si distingue per la vastità del repertorio lessicale, nonché per la ricchezza di informazioni non solo di carattere semantico ma anche stilistico, di registro, valenziale etc., che permettono l'inserimento del singolo lessema nella catena della frase nel modo più opportuno e idiomaticamente corretto.

... si percepisce con la massima evidenza una consapevolezza scientifica aggiornata, che esemplarmente travalica la concezione tradizionale dei correnti dizionari bilingui.»

Torino, 5.01.2026

La dichiarante Silvia Verdiani

